

第十二三千六百一十三一號

(號一十第牌門口氣巴舊庄設開館本)

大英一千八百九十九年八月十九日正月九號禮拜五五張鈞傳書印刊告白

莫爲准謹 不入甘路每在踐境高瞻進也昨寶昌多之門士而日外及走然二 在同善院

心情佳喜，無禁無愁。各各如意，幸甚幸甚。

不可謂其無心也。蓋人之生於天地間，必有爲也。苟無爲，則與草木同矣。故曰：「人之所以爲者，必有爲也。」

單方或非重者者免以免或或輪置產富通此以不非慮口英報

非窮而爲富者有也。故曰：「富貴不居，貧賤不移。」

○
教
學
法
則
之
說

昌良之處，較之於事事得當，實如大英英明，君臣一體，無以過此。此固利耳。

斯堪的諾芬蘭國王在那裏就說：「我比誰都更愛我的百姓！」

此公若一加意於人則其勢將無以爲敵矣

卷之三

英石山中之游記

諸人便面夏曾會昌邑貨管營無免之商賈亦深

小難
王以爲不
須論
其事
而而不
不難

「人」未嘗不為其所有者也。惟其所有者，則可謂之「主」。主有二種：一曰「財物」，二曰「人倫」。財物者，人所共用者也；人倫者，人所獨用者也。人所獨用者，則可謂之「私」。私有二種：一曰「財物」，二曰「人倫」。財物者，人所共用者也；人倫者，人所獨用者也。人所獨用者，則可謂之「私」。私有二種：一曰「財物」，二曰「人倫」。財物者，人所共用者也；人倫者，人所獨用者也。人所獨用者，則可謂之「私」。

地極欲英入爲所持門內外之物也。故曰：「惟德與誠，能開物成務。」

謂是用你有四
世祖皇帝之子
和士衡之子也
於特知其人也
益盡也

人所知無能為力。故其所以爲之者，則在於此。

Digitized by srujanika@gmail.com

縣張吳堂河南知縣王翰曾浙江知縣石永熙福建知縣梁錫志湖北知縣寶慶東安知縣魏韶居廣西知縣陳濟坤彭邦然山西知縣楊嘉棟江西知縣黃子成江蘇知縣徐棟銅山東知縣賀譽兩淮鹽大使何乃升葉兆綱許形詒浙江鹽大倅鄧佩松兩浙批驗所大倅汪家鼎俱照例發往任滿浙江衢州府陝口同知玉權浙江永嘉縣知縣恩裕俱着同任保舉北河同知潘士樞直隸知州王化光奉天知縣傅雲陽河南知縣胡金鑑俱照例用吏部筆帖式文官着准其補授工部員外郎着福潤補授工部主事着英惠補授工部司庫着穆鴻額補授欽此同日軍機大臣而率諭旨順天府奏大學士張之萬遷其故父母遺命捐銀一千兩以助餉輸賦需等語一品封職張玉冊一品命婦張孟氏着准其建坊給予樂善好施字樣禮部知道欵此

意國電音 ○十一日英京發來電報云現在意國之勿里施亞地方大閱兵車係用無烟火藥當操演之際有炮手一隊開炮攻擊其

新築之炮臺攻約半點鐘之久而全座炮臺依然畢現非若有烟火藥一經轟發即爲烟燄所迷也然則此種火藥之神奇不可想而見乎

犯承領之章故特將其執獲查此烟膏業經該船之船口單註明係香港巴土豆洋行寄交德國之咸夢地方者而初十日經第一號產館總理麥宜里牙查知即欲將此烟膏取至署中暫貯而司舟不准故麥君於翌日始請票至船中將其烟膏搜獲并將司舟執解於案十二日經府草堂訊烟公司延聘大狀師黎美申主控該船司舟延請施中狀師代訴時有船政司署查船人員到案証稱該船抵港之時即經到船查驗而該

司舟并未言及該船有載烟膏等情而船政司署管理出入貨之書記左八亦証稱該司舟未帶稱載有烟膏之事供舉被告狀師施中乃

起而言曰此物乃由香港寄往咸夢地方而船口單業已列明實有顯憑倘此等之事亦有犯於律章則本坡及高浪霧等處爲歐亞往來必經

之所不能不爲停泊是則中國實不能寄運烟膏以往歐洲等處矣語畢復據該船大副証稱此烟膏乃香港巴土豆洋行寄往咸夢地方者供

畢地狀師復謂據大副所供則被告顯非載烟至叻以圖欺瞞公司矣言畢黎狀師乃起駁謂據被告狀人所說則此事更屬顯然何以香港地

方竟寄至五千噸之烟膏以往咸夢是則實所不解况該司舟已知船中載有烟膏矣按照本坡之律有云洋烟一項無論何人亦不准持至該

地如水手搭客等在船中吸食則不在此論然則此案但求府尊照律辦理可耳府憲亦以爲然而施狀師乃起而謂云此案請勿遽行定讞當

請於制府然後遵諭而行尙尊云君之所言本府竊甚不解今惟有照例辦理而已因據原告所控兩條每判罰銀三百元無銀監禁三閱月所

有搜獲之烟膏即船歸本公司所得判畢而施狀師少有不甘聲言此事必立向督轄詳稟云

德奧郵船合辦 ○向者德奧兩國郵船各自駛行故其過叻之船每月僅得一次現在兩國郵船公司已將其生理合而爲一無分彼此故現在德奧兩國之郵船每月可抵本坡二次矣

積穢被控 ○英例最重地方較潔無論人家店戶務令屋內肅然倘有積穢之端則必置諸罰典也惟本坡諸華人店戶多有堆積不

潔之物并不爲之清除如酒樓飯店等乃具膳之區自應加意留神既之較潔乃其積穢則更有甚多如雞羽魚腸等類棄遺滿地其他各店亦

多積有櫈墊等物並不爲之清除故前日爲工部局稽查糞穢人員具控多人於案十一日彙報就訊經巡理府訊定分別科罰每人所罰之項

輕重不一惟視其罪之大小而定其罰之重輕所罰之資由二元以至五元之數云

糞夫懲罰 ○前者工部局以本坡桃糞之桶其製不佳穢氣常致外泄汚臭逼人故在歐洲定購白鐵糞桶使叻地之桃糞者用之庶

穢氣不能走泄昭以潔淨前經該局出有佈啟通知數次以教諸人使用此桶不意言者雖寡諱諱奈聽者殊爲藐藐并且置諸弗恤更尚有用

及舊式之木桶似此所爲殊覺令人難耐故工部局前已將此事函請本坡總巡捕官爲之查捕旋據巡捕官覆稱此等之事各巡差初均不欲

爲之執捕因其臭穢令人難耐故也惟現承來示故已飭諭差嚴加查捕等情而前日業已獲有多人解送府堂經湯太守梶訊畢諸人所犯

其罪固無可辭惟念其係貧民以種植爲生所獲無幾爰特姑從寬辦判各罰銀半元

印度稅鑿 ○茲接倫敦遞來郵耗云去月廿九日英京議院開門會議之時督理印度事務大臣俄士君曾在院內對衆宣云一千八

百八十九年至一千八百九十年印度所收賦稅除支銷之外尚存有二百六十七萬七千磅之多以此項較於去年所預核者大有所增至其

所以增長之由約有數端一則近來銀價已脣略昂一則各項稅則亦未嘗無所加增一則諸衙署之費用亦已多爲節省故能較諸預核之數

尚存銀一百八十七萬磅之多然亦惟辛銀價漸升故得有然設銀市無所低昂則照所預核之項必致少收五十萬磅之譖但此加增之項須

扣出課銀一百五十萬磅蓋此項已撥充賑餓之用故也惟現觀印度賦稅情形甚佳實大有可望之勢云

閨閣球師 ○巴城遞來信息云現有女球師一人由新金山前往該處地方查該球師玉貌綺年猶係春風未嫁現擬在印度一帶以

出

敬者本行督辦歐洲馳名三品洋酒來助發售
其酒係白頭款式發售有年沽飲 諸君莫不
稱其香美奈近有無恥之徒假冒本庄三品酒
款式以圖魚目混珠情殊可恨嗣後 諸君沽

敬思醫生之道所 最要者則惟數薄其次則惟銀兩然必須有以善藏始無意外此本

馳行鐵桶所以爲 諸君之所共賞也 敬者本行所賣之鐵桶久已馳名於東方一帶而
於新坡則聲名尤著至本行沽賣此等鐵桶已有三十年之久其製甚爲堅固保能避

火且其燒甚妙斷非盜賊等所能開計其 全身均用鐵製

買本行白
頭三品酒

者請細認
本號招牌

頭三品酒

此佈聞

大英一千八百八十五年十二月
十九號 明曉也公司謹

出火災亦無所損本行之鐵桶爲助坡諸華商所喜購而本行

每年所沽亦殊不鮮茲特爲之錄佈倘

大英一千八百八十九年十一月廿八號

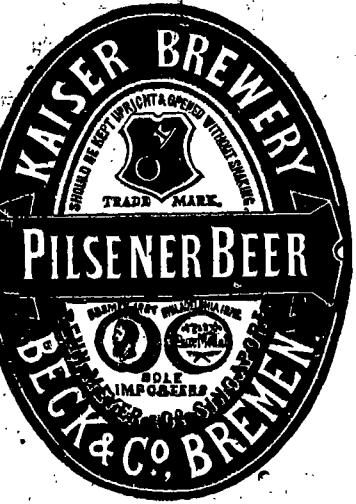
大清光緒十五年十一月初六日

明曉也公司謹

明曉也公司謹

此

出售蜜酒發賣三品

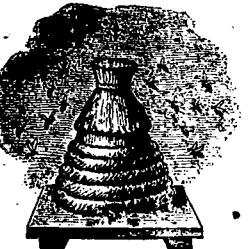


敬者本行由歐洲辦到上等密酒
來助發售其酒甚佳茲將標頭印出
諸君光顧祈爲細認免致有誤價
有無恥之徒假冒本行鑄匙標者本
行定必嚴爲控究再此酒不能販往
君光顧應細看以上所列之
狗頭標庶不致誤且價甚相宜
諸君有欲試飲者請
至本行取用可也此佈
大英一千八百八十八年八
月十五號 明曉也洋行謹啟



敬者茲本行由歐洲辦到上等密酒
望加錫 檸榔 印度等處其
他各埠均能運往並此佈聞
大英一千八百八十六年十一月十
八號 明曉也洋行謹啟

頂國法
萬標窠蜂上池酒出告



敬敬者茲本公司親由法國督辦頂上
好萬蘭池酒來助發售其酒清香濃郁
醇厚異常飲之誠可令人長血氣壯筋
骨悅顏色美妙無窮今市上所有萬蘭
池酒無有能出其右者誠佐饌中妙品
也至此酒惟本公司一家沽出餘無別
家出售諸君光顧請細認蜂窠標頭
爲記並細辨香味方不致誤價甚相宜
倘有劉伶之癖者祈早至 烹臨沽買
是幸

大英一千八百八十八年六月二十號
大清光緒十四年五月十一日
明曉也公司謹啟

之名是亦未嘗非風氣之淫靡所致也現接法京來信云法國婦女最好艷妝其衣服亦常有薰香乃不意近來更有愈出愈奇者緣有某氏婦偶患隱疾從醫語常用鴉片烟水灌於其身一日偶以香水噴滴於烟水內而灌之未幾即覺其肌膚香澤異常儼若生成令人觸之爲之魂醉時婦不勝狂喜以爲此獨得之秘不可輕以告人也范婦灌此香水時爲其傭婦所知因洩於人由是愈傳愈廣而巴黎城中諸婦女皆紛紛效用咸令遍體生香舉國靡然幾成風俗但此等香水乃花所釀然花性則多有毒入於血分久之則亦足以害人習而用之多有受其毒者無奈婦女之心則惟知學鑒即性命亦有所弗計苟何違顧其他而已梨諸體曰擊心傷憫少婦之無知多致爲花所害故擬稟請國家爲之示禁以期挽回此等淫靡之習云若諸醫者亦可謂有心救世矣

惜民深意○近來本坡巡差每執獲小販人等謂其擺賣雜物有礙街道故特執交於案而署副巡捕官審看以緣是被獲者實繁有徒憫小民之無知不忍教而刑故於十三日午刻親自率同差役出巡賭間口源順街各處見有擺賣雜物阻礙街道者諭其即行徙去倘下次再有違者則定將其執控云善乎霍君所爲有無限惜民之深意也

鴉案繫獄○叻地生長之閩人高國甯前因棍騙牛車水新廣昌號之大鏡客居柔佛嗣復來叻因別犯騙案致遭執獲而該號聞之遂爲補控各節均經列報查高被獲之案乃因棍騙時鐸一具故被逮於案中因查高前者曾因盜騙打架等案繫獄者已有五六次之多實爲積匪故十二日經府尊提訊後卽判繫獄一年此惟騙鐸之案也至於行騙大鏡之案則當另日再行准訊想犯此騙案其罪更有匪輕者矣

以逞其雄而示厥辱也故紀情有不甘登卽鳴捕拘之時適有暗差名英輝者道經此間因而執甲逮案此十一夜事也至翌日經太守揭訊據紀所告謂甲橫欠已久前經認於公庭蒙官判決令甲每月還若干金由陽奉陰違至今又成畫餅且復逞強凌弱殊有令人不堪惟據甲所供又謂紀曾欠其工銀若干而不給今復登門取鬧亦有令人難耐云云於是日太守聆厥供詞尙未卽爲判決因命將案展緩至十九日再行復訊聞兩造各擬延請狀師爲之代理訟務云

澤及茱備○十三早有閩人潘亞元者挑有蔬菜一肩由紅橋而下擬欲沿途喰賣以覓升斗詎時有西人偕其婦執其鞭策馬疾馳道經該橋與潘相值於是潘已避道於旁不料該馬不知緣何乍驚牽車亂馳婦則力弗能馴以致該車撞倒地其手受有微傷惟其茶杯已爲車轆壞矣婦則目擊情形亟卽勒馬下車扶而慰之時婦以肩挑生涯恍似蠅頭雞筋因卽探於囊中取出紙筆書其住址着潘於是日下午二點鐘卽赴東陵某宅中給與英輝五元以作賠償之費嗣潘受有微傷實爲過於所與不禁爲之厚謝云

借寓而育○海南人卜亞明向在丹戎牛某店傭工納有一婦寓於皇后街却卒夢魘日叶將次臨盆於前數日婦以服役無人擬欲歸寧母家始爲誕育蓋其母向在梧槽而寓不料婦至母家每於夜間就寢多有不祥之夢婦自是常有戒心故欲賦歸以育之於十二夜卜適睡於岳家婦告其故卜遂如其願以與歸焉卜偕婦輿至於門適見廈門皆輪恍似段干木之閉門者然先是卜有弟某以卜詣於婦所後必歸於其店不復歸來惟室內無人々緣有車外出故局厥雙扉而去不料婦於斯時誕育臨期腹痛已甚不得其門而入何處爲降育之所卜於倉皇之際手足無措幸其鄰家有呂宋人某甲曠厥情形頗生憐憫故着卜携婦入於己家以爲孕育無何而呱呱者榮已猝然墮地矣然則該婦之得以減羞者謂非甲爲之方便乎雖然婦以事急始歸夫亦爲之甚者矣

敗徒猖獗○裕下穆拉油人向寓於梧槽十一夜綠車赴於普巴班線迨至十點餘鐘始賦歸與及躋至途次忽有其同籍三人覲面相逢一聲呼起猝將裕扭仆地下羣加毆擊裕弗敵以故受有重傷身無完膚時裕本欲疾聲鳴捕奈無巡差察至後有一閩人陳某者向在該處建一木店聞有毆擊聲而來視其三人始罷擊而去陳見裕已受重傷察其所由而裕究不知其何以招斯辱也而於其三人亦非素係謀面之侶誠亦爲誤認仇家所致有如至聖貌類陽虎者然惟裕已受重傷不能起走陳故代催一車輿之而返聞裕於翌早業已自投國家醫院求治然未必有性命之虞當亦不堪爲之設處矣噫敗徒猖獗竟至如斯亦爲行人所患有捕務之責者尙當認真梭巡以靖斯禍焉可

閩事近聞○漳州府南靖縣有王亞定者年逾不惑向在臺灣淡水營生已閱有年頗有所積於去月廿一日附船歸里及至岸時遭有海關差役等到船稽察有無漏稅等弊惟王之行李甚夥該差以其海外歸來當必腰纏甚厚擇肥而食以故嚴加稽察以摘其瑕然後從而勒索詎意倒竊翻箱竟無有所謂漏稅者該差等殊不滿懷於懷罰乃不知緣何竟從王之枕箱中搜有白皮約重二兩之譖并有萬全堂藥酒六小樽等物而該差遂以爲其有心偷漏也乃多方留難謂必罰銀三十元始允放行王時百計辨難終不能動其所聽以致該船亦不得駛行船中諸客不禁恨之刺骨惟敢怒而不敢言迺則勸王如數繳價始作了事○又安溪南安永春等處茶客販茶來廈莫不附搭同安渡以爲往返於去月廿二日有一永春茶客購有燕窩少許附搭該船歸里復爲查稅差等搜出亦被多方魚肉罰該客英銀二十元又有一安溪茶客亦

附該渡音旋被差撥出洋布一丈五尺勒索銀數元始得銷賑朝廷之設此關原非爲酷於斯民乃不意上下交征利而城狐社鼠之輩遂致假公而濟私統觀王等之被罰莫不刑浮於罪豈非爲閭閻之一大蠹哉斯民膏脂刻剥如斯言念及此夫亦令人髮指矣
聲明告白 ○啟者茲余買那刺美那馬那亞那刺馬那但齊智未有掛沙與買那刺美那馬那亞那加打刺山齊智及伊子買那刺美那馬那亞那刺民齊智代余或余之店買那刺美那馬那亞那號向外間貨物並以余名畫號如 諸君有銀出貸與彼而彼係用余及本店之名畫號者均向經手是間與余無涉先此聲明免滋後論

大英一千八百九十年八月廿九號

大清光緒十六年七月十四日

買那刺美那馬那亞那刺馬那但齊智謹嚴
有第一號門牌三百三十一號

根街第九號十號十一號門牌又貨棧一間坐落三美街舊銀棧之巷內第十一號門牌茲欲出賣
商價妥特此佈聞 大英一千八百九十年八月十九號 大清光緒十六年七月十四日

三間坐落甘六麻六甲之
欲稅居者請至本公司相
新嘉坡保險公司謹啟

自來火公司告白 ○啟者茲本公司現
倘 諸君有欲定用此火者可函致本局以便照
申詳細情形可至皇后街第四十六號門牌詢問
此佈 聞 大英一千八百九十年八月廿六號

自來火局謹啟

遺失銀票
○啟者茲香港上海銀行有一百元之銀票十六張業經失去茲特通知
票幸勿爲之誤用也茲將所失之號數錄登如左
三〇〇三 三一七三 ○八四九 一一六一 二〇五
光緒十六年七月初十日

謹啟

承產聲明 ○啟者先父宋順源所遺產業前者曾掛渺與叔父宋順溪代爲掌理現在余已將理所有一切事宜均須余畫號方能爲據也特此聲明 大清光緒十六年歲次庚寅七月初十日

所有先父所遺余物

工部局告白 ○啟者茲奉命按照本局一千八百八十七年所立第三十八條章程辦理而本局現在業已預備芳名單凡坡中人士更改一千八百八十七年所立第十二條章程之處諸人士尙祈留心細察至於可以入票公舉局員之條現已允准合股經營之公司及與人同居係還租稅之人或其本人他出託人代理者該代理人亦可與入票公舉局員之列至於一千八百八十九年西十月廿七號所出第四十號憲報曾載有本局所列一單內有列明叻中人士其本身可爲局員及可以入票公舉局員之芳名及其居址并注明其所以能爲局員所以能公舉局員之故惟叻中諸人士之芳名或有遺漏之處可即至本局報明或函知本局以便補入亦無不可也特此佈聞

工部局告白 ○敬者茲奉本局人員之命特此通知本坡住屋人等一體知悉西本年七月至十二月收取門租事務茲當按照本局第所定九十八條例章辦理所有各門租限至西八月三十一號即華七月十八日以後均須一律繳償如有不償則本局自出通知字據往為收取計每屋單費五角歸各屋償還無論每屋所收之屋多寡亦須按屋攤償特此預知各宜自諒此佈

此係工部局司理人釐兒不勝宜禮謹啟

○啟者余童年卽於丹青之學致志專心並從名師心領神會及長復多方考究殫智竭慮以要於成所以故國之人咸以寫生妙手名畫師相許然私心猶不敢自信也愈爲苦志細心而校乃熟能以墨水寫真織悉入微全神俱肖如用鉛筆亦能工妙無匹巧奪天工至以毛筆繪畫山水翎毛及草木花卉無不工緻絕倫著色神化今因挾技遨遊歐洲各國道出叻中故少駐行旅一奏其技現寓小坡福音館街門牌第八十二號壬戌映相館樓上諸貴商如欲得妙墨及神傳阿堵者請爲移玉惠顧是盼

大英一千八百九十年七月廿四號

大日本和田蓼洲歌

代收家業
○啟者茲因原告已故楊天
號委派拍賣人軒尼晏都尼奧吉靈為代收數項
產業及器物等可即交該代收數項人軒尼晏都
佈聞 大英一千八百九十九年四月二十九號

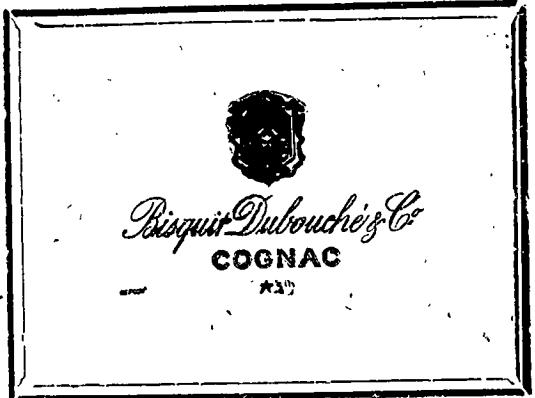
大清光緒十六年三月十一日

諸君中華士人之士以國法為
原告狀師直改尼卑亞謹啟

近來之沽賣藥酒者多矣然就余之所見則最妙者尤莫如壽春園之鹿骨膠藥酒姑無論其酒味之醇濃而其藥性之厚且其所用之方藥質

藥酒之處見則最妙者尤莫如春園
之鹿骨膠藥酒姑無論其潤味之
醇濃質之厚且其所用之方藥實
爲純粹以精迥非尋常所能望其
肩背且其功能補先後二天之不
足無論一切內外諸症飲之均效
功難盡述余親試之有驗不忘其
德爰爲列報以彰明此酒之佳現
此酒在叻玻璃後第十五號門牌
長源號發售且取價甚廉每樽沽
銀二角半每逢朔望則每樽沽銀
二角諸君沽飲便知余說之非虛
也光緒十六年閏二月十三日

售出櫈鐵



啟者本公司所製之紅頭厄仔標萬蘭池酒馳名已久乃在歐洲名家所製自一千八百一十九年相傳至今已閱七十年之久而其酒收存有數十年方肯出而沽賣故其熱氣概已全消
所以 諸君沾

敬者本公司所製之紅頭魁仔標萬蘭池酒馳名已久乃在歐洲名家所製自一千八百一十九年相傳至今已閱七十年之久而其酒收存有數十年方肯出而沽賣故其熱氣概已全消所以諸君沾

卷之六
天
地
萬
物
之
靈
也
萬
物
之
靈
也

售出櫈鐵

飲者均深獎譽
在歐洲一帶各國之人無不喜
欲此酒因氣味清香遠勝於他酒故也是以
本行特辦此酒來助發售自此
酒到叻而後凡沽飲者無不盛
稱其美且此酒與本城天氣甚
屬合宜諸君
賜顧祈細心辨
認紅頭庄及以上所列各標頭
并有來士古乙

售出酒池蘭萬標鐘金正

啟者本公司所督辦正金花鐘標萬蘭池酒久已馳名叻地華藉諸君士均喜用之現已議定與本坡酒公司包辦以應零沽凡有欲零購者請至酒公司沽買便得如買成起以便配往外處者仍可至本行沽買至此酒

大英一千八百九十年正月四號
不殺呼答公司卽前天
加珍目不殺公司謹啟

敬者本行所售之鐵櫃在本坡馳名已
久素蒙諸君購用無不感稱其妙計
此櫃之大小共有五等而價最貴者亦
在九十五元以上而此鐵櫃乃歐洲著
名工師所製極為美善本坡所有西人
齊智人以及作椒密生理諸華商多向
本行購買以爲貯銀之用因本行所沽
者均用上等物料製造而成不僅能壯
觀瞻並且異常堅固無論火燒盜劫均
保無虞貨美價廉莫此為甚倘 諸君
有欲購此櫃以收藏重寶可至本行選

A black and white illustration of a vintage cognac label. The label is framed by an ornate border of grapevines and leaves. In the center is a crest with a crown on top, flanked by two symmetrical scrollwork designs. Below the crest is a shield containing a stylized letter, possibly 'D' or 'L'. Underneath the crest, the brand name 'L. DORVILLE' is printed in large, bold, serif capital letters. Below that, 'COGNAC' is printed in slightly smaller, bold, serif capital letters.

酒外已馳名。如坤華、薪韻、成起以便配往外處者仍
可至本行沽買。至此酒

閏年
一千八百九十年正月四號
殺呼哈公司卽前 天
珍目丕殺公司謹啟

吾之鐵櫃在本坡馳名已
有年者購用無不盛稱其妙計
共有五等而價最廉最少亦
以上而此鐵櫃乃歐洲著
極為美善本坡所有西人
作倅密生理譜華商多向
為貯銀之用因本行所沽
物料製造而成不能壯
常堅固無論火燒盜劫均
價廉莫此為甚倘 諸君
以收藏重寶可至本行選

新嘉坡家小五頂屋酒會開在本坡沽
醉甚歸台此酒若來美酒君請勿忘
飲無愧充之等之料保者皆爲上
以之蒸釀精妙異常酒味甚清
珠之混因認以防魚目廉賂
翁沽用須公鑑認明此酒
爲留心辦宜且價亦甚廉諸

The label features a central crest with a crown and the letters LD, surrounded by decorative scrollwork. Below the crest, the text "L. DORVILLE COGNAC" is printed in a bold, serif font.

一八九九年正月四號
酒呼哈公司印前
題目不殺人司謹啟

此鐵板在本坡馳名已
久，應用無不盛稱其妙。計
有五等而價最廉者最少，亦
以上而此鐵板乃歐洲著
稱為美善平坡所有，西人
極密生理，諸華商多向
之買銀之用。因本行所沽
物料製造而成，不能壯
以收藏重寶，可至本行選
購。

Printed and Published by SIE EWE LAY, at the "LAT LAT" Press, No. 21 Malacca Street Singapore.